

Словарь-справочник по английскому языку для государственных служащих как инструмент формирования компетенции эффективной профессиональной коммуникации

РЕФЕРАТ

В статье актуализируется и описывается оригинальный словарь-справочник для формирования у государственных служащих эффективной профессиональной коммуникации на английском языке.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

английский язык, государственный служащий, эффективная профессиональная коммуникация, словарь-справочник

Hancharonak I. I.

The Dictionary Reference on English for Public Servants as the Instrument of Formation of Competence of Effective Professional Communication

ABSTRACT

The paper presents original reference book: "English for Civil Servants" for supporting effective professional communication.

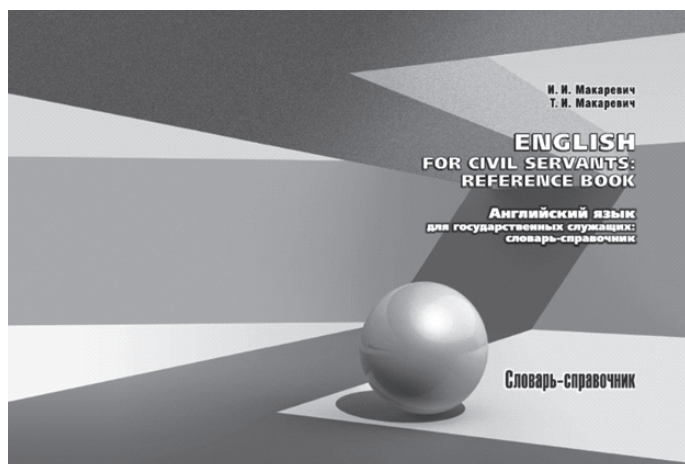
KEYWORDS

english language, civil servants, effective professional communication, reference book

English for Civil Servants. Английский язык для государственных служащих : словарь-справочник / И. И. Макаревич, Т. И. Макаревич; под ред. проф. И. И. Ганчеренка. Минск: Акад. упр. при Президенте Респ. Беларусь, 2014/ 239 с.

ISBN 978-985-527-221-3

Проблемы государства, теории государственного управления, государственной службы интересовали мыслителей и ученых с древнейших времен. Еще большую актуальность они получили в настоящее время, когда государственное управление приобрело значимость синергетического параметра порядка в жизнедеятельности общества [1]. Особую резонансность вышеуказанные проблемы имеют в отношении молодых динамично развивающихся государств. При этом к историческому многообразию моделей и политик государственного управления добавились современные глобальные тренды, инновационные технологии, экологические и об-



ществленные вызовы. В этой связи в словарный обиход государственных служащих вошло огромное количество иноязычной и, прежде всего, англоязычной терминологии, понятий, которые отражают как исторические, национальные, культурные и иные особенности систем управления и государственной службы ведущих индустриально развитых государств, так и современные технологические достижения, формализованные в англоязычные понятия, вследствие широко-масштабной экспансии английского языка в научно-информационной коммуникации. Достаточно привести такие термины (взяты из программы Международной практической конференции по интернет-маркетингу (Минск, Беларусь, 11–14 марта 2014 г.)): юзабилити, эккаунт-директор, диджитал-стратегии, диджитал-директор и т. д.

В настоящее время стремительно обновляется лексический состав языка и, в первую очередь, лексика профессионального общения. В связи с этим значительно возросла роль лексикографии, в частности, при создании специальных словарей по актуальным и востребованным сферам современной деятельности человека, включая многоаспектные области государственного управления и государственной службы. Автор [4] верно замечает, что разрыв между лингвистической теорией и практикой растет. Однако ликвидация этого разрыва должна состоять не в констатации недостатка теоретической базы, а в конкретной демонстрации практически значимых цельных результатов, а не фрагментарном переписывании известных истин или заимствованных конструкций.

Ведущие ученые свидетельствуют об особой роли лексикографии в современной жизни общества, поскольку ее отличительная черта сегодня — это синтез филологического знания, культурологических и других особенностей того или иного языка. Огромная роль словаря для общества подчеркивается еще и тем, что значительная часть культуры и профессионально направленной лексики реализуется через язык, а хороший словарь является фиксатором богатого разнообразия языковых средств выражения мысли.

Сегодня специалисты испытывают острую потребность в переводных словарях по языкам для специальных целей — подязыкам профессионального общения. Одна из проблем перевода английских терминов в том, что подавляющее большинство терминов и «околотерминологической» лексики появляется в английском языке и часто заимствуется в русский язык чаще всего путем транслитерации и транскрибирования. Однако весьма часто это не решает проблемы передачи смысла и многозначности языковой единицы с языка оригинала (английского языка) на язык перевода (русский язык). Более того, словари тоже имеют тенденцию «стареть». Так, например, достаточно авторитетный русско-английский словарь под ред. О. С. Ахмановой (М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1952) дает перевод ученой степени кандидат наук как *bachelor of science*. С другой стороны, профессиональный язык, как уже отмечалось выше, может придавать терминам значительно большую смысловую нагрузку. В известном словаре *Collins English-Russian Dictionary* (М.: Фабула, 1996) термины *efficiency* и *effectiveness* переводятся синонимично как эффективность, а соответствующие производные в форме прилагательных как эффективный. (Заметим, что в русском языке есть еще и термин эффективный.) В то же время одна из фундаментальных монографий в области государственного управления [7] трактует термин *efficiency* некорректно как результативность, а эффективность (*effectiveness*) «управленческого или административного труда оценивается путем определения соотношения между полученным результатом и затраченными ресурсами». Различие между этими терминами мы наглядно формализовали на рис. 1. (Автор рецензии выражает признательность приглашенному профессору из Республики Корея О Tae Донгу (Dr. Oh Tae Dong) за плодотворную дискуссию по данному вопросу.)

POLICY PROCESS

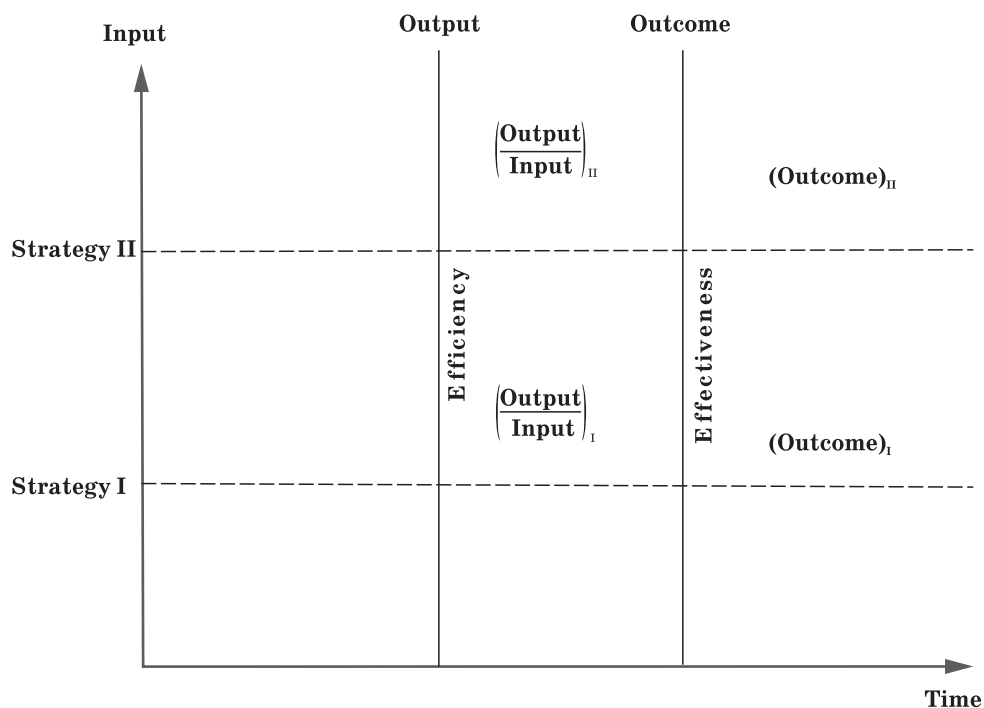


Рис 1. Процессное представление смыслового содержания терминов efficiency и effectiveness

Более того, в экономико-управленческой литературе часто используются и другие устойчивые сочетания, например, экономическая эффективность и эффективность Парето, имеющие нетривиальный контекст¹.

Отметим, что в контексте государственного управления терминология приобретает особый смысл. Так, согласно идеям профессора права Колумбийского университета и будущего 28-го Президента США В. Вильсона, высказанным еще в конце XIX века, эффективность является одной из главных ценностей государственного управления. Однако в XXI веке на первый план выдвигается ценность демократии или «democracy-oriented public values» [8]. Дальнейшую же эволюцию экономических развитых государств предлагается рассматривать как гармонизацию, поиск сбалансированности, эффективности и демократии. К сожалению, в реальном мире под лозунгом демократических преобразований игнорируются результаты позапрошлого века давности тех же американских ученых — сторонников научного управления В. Вильсона, Ф. Дж. Гуднью, которые ставили под сомнение компетентность так называемого демократического правительства. Яркий современный пример этому — события в Украине.

Не буду останавливаться на большом количестве переводческих несуразностей, которыми «пестрит» целый ряд как отечественных, так и зарубежных материалов,

¹ Pareto Improvements and Pareto Efficiency: [Электронный ресурс]. URL: <http://economics.about.com/od/measuring-economic-value/ss/Pareto-Improvements-and-Pareto-Efficiency.htm/> (дата обращения: 17.08.2015).

подготовленных для различных тренингов и семинаров по проблематике государственного управления и государственной службы.

В словаре-справочнике [5] авторы стремятся решить проблему перевода языковых лакун в подъязыке государственного управления. Справочно. Языковые лакуны представляют собой национально-специфический элемент лингвокультуры в целом и сферы государственного управления, имеющие соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо недопонимается носителями иной лингвокультуры в процессе делового общения.

Своей целью авторы данного словаря-справочника (англо-русский, русско-английский) ставят отразить адекватный перевод новых и наиболее частотных терминов (с английского языка на русский и с русского языка на английский) сферы государственного управления и электронного управления (e-governance): слов, словосочетаний и концептов в области систем управления и государственной службы в британском и американском вариантах английского языка, дать переводческий комментарий и информационно-аналитическое толкование ряду исследуемых лексических единиц.

Единицы настоящего словаря-справочника — словарные статьи, или вокабулы — упорядочены по заглавным словам и располагаются строго по алфавиту.

Словарь-справочник построен по гнездовой системе. В основу организации словарной статьи положен принцип сочетаемости слов: в гнездо словарной единицы включены свободные и устойчивые сочетания, связанные со сферой государственного управления и государственной службы. Представляемые в словаре языковые единицы отражают существующие в данное время нормы употребления языковых единиц (языковой узус).

Словарь-справочник имеет следующую организацию:

- систематизированный тематический материал дается в алфавитном порядке;
- языковые единицы, входящие в словарную статью, даются в определенной структурной последовательности;
- в качестве заголовочных слов в словаре-справочнике выступают различные части речи; если заголовочное слово употребляется только в одном сочетании — в пределах подъязыка государственного управления, — то в качестве заголовочной словарной единицы выступает целое сочетание, включенное в алфавитном порядке по первому элементу сочетания;
- внутри словарного гнезда заглавное слово заменяется знаком тильда (~);
- в плане лексикографического оформления семантические отношения оформляются в словаре следующим образом: омонимы даны в отдельных гнездах и обозначаются римскими цифрами (I, II, III); языковые единицы даны с пометами частей речи: v — verb, n — noun, adj — adjective, adv — adverb.

Представляемый словарь-справочник составлен на основе современных англо-язычных специальных текстов и статей, материалов переводческой практики, документации, официальных сайтов, справочных и лексикографических изданий.

Относительно отбора терминологии следует отметить, что авторами учитывалось достаточно последовательно различие между понятиями терминологии и номенклатуры. По О. Н. Ахмановой терминологию можно определить как «систему понятий данной науки, закрепленных в соответствующем словарном выражении», в то время как под номенклатурой подразумевается «система названий для данной совокупности более или менее конкретных объектов, составляющих содержание различных частей данной научной области в целом» (Ахманова О. Н. Словарь лингвистических терминов, 2009).

Написанию словаря-справочника предшествовала многолетняя работа авторов по изучению и преподаванию английского подъязыка государственного управления как языка для специальных целей в Академии управления при Президенте Респу-

лики Беларусь в рамках учебных дисциплин «Деловой иностранный язык» для студентов специальностей «государственное управление и право», «государственное управление и экономика», «управление информационными ресурсами» очной и заочной форм обучения» Института управленческих кадров; слушателей Института государственной службы, повышающих квалификацию по курсам «Деловой иностранный язык для современного руководителя» и «Английский язык для управленческой деятельности»; работа авторов и редактора данной книги в ведущем в сфере государственного управления и смежных областей отечественном научно-практическом журнале «Проблемы управления». Несомненным достоинством словаря-справочника является его рецензирование международными экспертами.

Предлагаемый словарь-справочник адресован широкому кругу специалистов в области государственного управления и государственной службы, студентам и слушателям управленческих специальностей, преподавателям английского языка. Собранный в словаре-справочнике материал будет полезен и переводчикам, поскольку авторы стремились по возможности широко представить языковые варианты и эквиваленты языковых единиц, их синонимический ряд, дающих возможность выбора наиболее подходящего эквивалента при переводе как английских, так и русских текстов.

И, наконец, последнее. К сожалению, идея автора данной статьи о создании такого словаря, предложенная еще в 2003 году, нашла свое реальное воплощение только через десять лет благодаря глубокому пониманию авторов современных трендов как в обучении, так и в изучении иностранных языков и сформированной компетенции восприимчивости к инновациям [9]. За это время вышла в свет замечательная работа А. Килиевича [3], узконаправленное издание [2], возможно, другие работы, которые не всегда доступны для нашего сведения в силу ограниченности тиража либо других причин. Тем не менее, представляемый словарь, безусловно, займет свою достойную нишу в формировании и развитии профессиональной компетенции у отечественных и зарубежных государственных служащих «эффективной коммуникации на английском языке». Наконец, перефразируя название книги декана факультета государственного управления Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова [6], смею утверждать, что данный словарь необходим еще и потому, что «все в государственном управлении имеет значение».

Ганчеренок Игорь Иванович

*Академия управления при Президенте Республики Беларусь (Минск)
Проректор по учебной работе — директор Института управленческих кадров
Доктор физико-математических наук, профессор
gancher@pac.by*

Hancharonak Ihar Ivanavich

*Academy of Public Administration under the Aegis
of the Republic of Belarus (Minsk)
Vice-Rector on Academic Affairs — The Director of the Institute
of Managerial Education
Doctor of Science (Physics and Mathematics), Professor
gancher@pac.by*

Литература

1. Ганчеренок И. И. Меганауки и государственное управление // Вестник Московского государственного университета. Сер. 21. 2009, № 1. С. 25–33.
2. Ганчеренок И. И. Электронное правительство: англо-русско-корейский глоссарий терминов / сост.: И. И. Ганчеренок, Т. И. Макаревич, И. И. Макаревич, Т. А. Пранник, Х. Чой (Dr. Choi

- Ho-jin); под ред. проф. И.И. Ганчеренка. Минск: Акад. упр. при Президенте Республики Беларусь, 2012. 62 с.
3. *Килиевич А.* Англо-русский глоссарий терминов и понятий в сфере анализа политики, государственного управления и экономики общественного сектора. Бишкек: ОсОО "V. R. S. Company", 2009. 484 с.
 4. *Лещева Л. М.* Когнитивная лингвистика и терминологическая двуязычная интерпретирующая лексикография // Язык и мысль: Современная когнитивная лингвистика. М.: Языки славянской культуры, 2015.
 5. *Макаревич И. И., Макаревич Т. И.* Английский язык для государственных служащих: словарь-справочник / под ред проф. И. И. Ганчеренка. Минск: Акад. упр. при Президенте Респ. Беларусь, 2014.
 6. *Никонов В. А.* Государственное управление имеет значение: Открытая лекция проф. В. А. Никонова для студентов факультета государственного управления МUE им. М. В. Ломоносова 3 сентября 2012 г. М.: Изд-во Московского ун-та, 2012.
 7. *Шамхалов Ф.* Теория государственного управления. М.: ЗАО «Издательство „Экономика“», 2002.
 8. *Discover Korea in Public Administration.* Seoul: The Korea Institute of Public Administration, 2011. P. 119.
 9. *Hancharonak I.* Public Administration; Belarusian Model / I. Hancharonak / Public Administration and Policy Studies of CIS; edited by Seo Young-seok. Sinjosa: The Korea Institute of Public Administration, 2011. P. 231–282. (in Korean)

References

1. Hancharonak I. I. *Megasciences and state management* [Meganauki i gosudarstvennoe upravlenie] // Messenger of the Moscow State University. Series. 21 [Vestnik Moskovskogo gosuniversiteta]. 2009, N 1. P. 25–33. (rus)
2. Hancharonak I. I. *E-Government: An English-Russian-Korean Glossary=electronic government: English-Russian-Korean glossary of terms* [Elektronnoe pravitel'stvo: anglo-russko-koreiskii glossarii terminov] / collection I. I. Hancharonak, T. I. Makarevich, I. I. Makarevich T. A. Prannik, H. Choi (Dr. Choi Ho-jin); under the editorship of the prof. I. I. Hancharonak. Minsk: The Academy of Public Administration under the aegis of the President of the Republic of Belarus [Akad. upr. pri Prezidente Respubliki Belarus'], 2012. 62 p. (rus)
3. *Kilievich A.* *English-Russian glossary of terms and concepts of the sphere of the analysis of policy, public administration and economy of public sector* [Anglo-russkii glossarii terminov i ponyatii v sfere analiza politiki, gosudarstvennogo upravleniya i ekonomiki obshchestvennogo sektora]. Bishkek: "V. R. S. Company", 2009. 484 p. (rus)
4. *Leshcheva L. M.* *Cognitive linguistics and the terminological bilingual interpreting lexicography* [Kognitivnaya lingvistika i terminologicheskaya dvuyazychnaya interpretiruyushchaya leksikografiya] // Language and thought: Contemporary cognitive linguistics [Yazyk i mysl': Sovremennaya kognitivnaya lingvistika] / Compiled by A. A. Kibrik and A. D. Koshelev. Ed. by A. A. Kibrik, A. D. Koshelev, A. V. Kravchenko, Ju. V. Mazurova, and O. V. Fedorova. M.: Languages of Slavic culture [Yazyki slavyanskoi kul'tury], 2015. (rus)
5. *Makarevich I. I., Makarevich T. I.* *English for public servants: the dictionary reference book* [Angliiskii yazyk dlya gosudarstvennykh sluzhashchikh: slovar'-spravochnik] / Under edition of the prof. I. I. Hancharonak. Minsk: The Academy of Public Administration under the aegis of the President of the Republic of Belarus [Akad. upr. pri Prezidente Resp. Belarus'], 2014. (rus)
6. *Nikonov V. A.* *Public administration matters* [Gosudarstvennoe upravlenie imeet znachenie]: Open lecture of the prof. V. A. Nikonov for students of faculty of public administration of the Moscow State University of M. V. Lomonosov on September 3, 2012. M.: Publishing house of the Moscow university [Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta], 2012. (rus)
7. *Shamkhalov F.* *Theory of public administration* [Teoriya gosudarstvennogo upravleniya]. M.: JSC "Publishing house "Economy" [Izdatel'stvo "Ekonomika"], 2002. (rus)
8. *Discover Korea in Public Administration.* Seoul: The Korea Institute of Public Administration, 2011. P. 119.
9. *Hancharonak I.* *Public Administration; Belarusian Model* / I. Hancharonak / Public Administration and Policy Studies of CIS; edited by Seo Young-seok. Sinjosa: The Korea Institute of Public Administration, 2011. P. 231–282. (in Korean)